

Mariangela Masullo – Curriculum Vitae

2019- presente: Professoressa Associata di di Lingua e Letteratura Araba (L-OR/12) presso l'Università di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica (L-12)

2016-2019: Ricercatrice a tempo Determinato di tipo B (RTDB) di Lingua e Letteratura Araba (L-OR/12) presso l'Università di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica (L-12).

Abilitazione Scientifica Nazionale nel settore 10/N1 (L-OR/12) – Seconda Fascia, conseguita il 22/08/2018.

Ambiti di ricerca

- poesia araba femminile: voci e ricostruzione di un canone
- ipotesi di ricostruzione di un canone intellettuale femminile arabo in epoca contemporanea
- relazioni tra poesia classica e contemporanea
- movimento *shi'r hurr* e poesia irachena contemporanea

Formazione

2012-2016: Assegnista di ricerca in Letteratura Araba (L/OR-12) – Università degli Studi di Napoli «L'Orientale» – Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo con una ricerca intitolata “Le voci del deserto. Studi sulla poesia araba”, Direttore di ricerca: prof. G. Canova.

2007: Dottore di ricerca in “Studi sul Vicino Oriente e Maghreb”, Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», con una tesi dal titolo: *Amore e morte nella poesia araba femminile*.

2005: frequenza dello *Stage de Langue Arabe en vue de la Recherche*, Institut Français du Proche Orient (IFPO), Damasco livello *intermédiaire supérieur*.

2003: conseguimento dell'ultimo livello del *Cours intensif de Langue Arabe*, Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Tunisi.

2002: Laurea in Studi Comparatistici (titolo di studio equipollente al Corso di Laurea in Lingue e Letterature dell'Asia e dell'Africa LM-36, D.M. 9 luglio 2009) – Istituto Universitario Orientale, Napoli – Tesi di laurea in Lingua e letteratura Araba, con una tesi dal titolo *Mayy Ziyada, una Virginia Woolf egiziana* (110/110 e lode).

Partecipazione a progetti nazionali e internazionali

2021 – in corso: coordinatrice dello studio italiano nell'ambito del progetto Leila - Arabic Literature in European Languages, coordinato da Translation without Borders e patrocinato dalla Anna Lindh Foundation.

2010-11: coordinatrice dello studio italiano nell'ambito del progetto Transeuropeéens – Translating in the Mediterranean Area- Anna Lindh Foundation – Università degli Studi di Napoli «L'Orientale»

2008-2009: Tutor e autrice del progetto E-learning “Unità per lo Sviluppo dell'Apprendimento a Distanza” (U.S.A.D), Università degli Studi di Napoli «L'Orientale».

Attività didattica

2017 – in corso: co-direttrice di una tesi di dottorato dal titolo «Musique contemporaine et oralité arabe: la technique de la greffe musicale dans l'oeuvre de Zad Moultaka», Università Aix-Marseille, Laboratoire PRISM (FRE 2006).

2016 - in corso: Università di Macerata : orsi di: Letteratura e Cultura Araba III/I M, Lingua e Traduzione Araba I, Lingua e Traduzione Araba II, Lingua e Traduzione Araba III (mod. B), Interpretazione per la Comunicazione Istituzionale e Mediatica, Traduzione per la Comunicazione Internazionale – Dipartimento di Studi Umanistici.

2008-2009: docente a contratto di vari livelli di Lingua e Cultura Araba e Letteratura Araba presso le Università di Salerno e di Napoli L'Orientale

Pubblicazioni

- “La poesia araba dalla Nahḍa agli anni Cinquanta: continuità e innovazione”, in F.M. Corrao, M. Ruocco (a cura di), *Letteratura araba*, Le Monnier Università, in corso di stampa.
- “Riflessioni sulla “generazione” dello al-ṣi‘r al-ḥurr in Iraq, tra romanticismo e post-colonialismo”, in *Studi Magrebini* 19.2 (2021), pp. 293–323.
- M. Masullo, P. Murgia, “Literary Translation from Arabic into Italian 2010–2020”, in *LEILA Arabic Literature in European Languages Research Project* [<https://www.lit-across-frontiers.org/research/making-literature-travel-research-reports-downloads>], 2020.
- “Gli uccelli nella poesia “romantica” dalla traduzione alla rielaborazione, in *Quaderni di studi arabi*, 14 (2019), pp. 311-331.
- al-Juburi A., *Agar prima dell'occupazione / Agar dopo l'occupazione* (traduzione e cura), Macerata, EUM, 2019.
- “Mayy Ziyāda (1883-1941) tra femminismo e nazionalismo”, in *In Limine. Frontiere e integrazioni*, D. Poli, (a cura di), Roma, Il Calamo, 2019.
- “Amal al-Juburi - Trionfo della morte dell'umanità”, in *In guerra non mi cercate. Poesia araba delle rivoluzioni e oltre*, O. Capezio, E. Chiti, F.M. Corrao, S. Sibilio, (a cura di), Le Monnier Università, Milano 2018, p. 117.
- “Layla al-Aḥyaliyya, poetessa e personaggio tra esemplarità ed eversione”, in *Quaderni di studi arabi*, 12, (2017) pp. 45-58.
- “Nāzik al-Malā'ikah e la riscrittura poetica, dalla Tragedia della Vita (Ma'sāt al-ḥayāh) al Canto per l'Uomo (Uḡniyah li'l-insān)”, *Arablit*, 13, (2017).
- *Fiore Nero. Amore e morte nella poesia di Nāzik al-Malā'ika*, L'Orientale Editrice, Napoli 2015.
- “Riflessioni sull'autorialità: il caso di Abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Zurayq al-Baḡdādī”, in *Quaderni di Studi Arabi*, Nuova Serie 10 (2015), Supplemento poesia, pp. 87-102.
- “Figure femminili classiche nella poesia di Fadwā Ṭūqān, tra conformità e trasgressione” in *Labor Limae. Atti in onore di Carmela Baffioni*, numero monografico di *Studi Magrebini* nn.12-13 (2014).
- “Una mu'āraḍa di Warda al-Yāziḡī”, in *Quaderni di Studi Arabi*, 9 (2014), pp. 323-332.
- “Laylā bint Ṭarīf's riṭā': an example of Kharijite Female Poetry”, in A. Cilaro, (ed.), *Islam and Globalization. Historical and Contemporary Perspectives Proceedings of the 25th Congress of L'Union Européenne des Arabisants et Islamisants*, Peeters, Louvaine 2013, pp. 281-291.
- “Le poetesse arabe e l'elegia” in M.T. Giaveri, L. Marfé, V. Salerno (a cura di), *Classico/Moderno. Percorsi di creazione e formazione*, Mesogea, Messina 2011, pp. 301-310.
- F. M. Corrao, M. Masullo, G. Gervasio (a cura di), *Scrivere la guerra. Corso avanzato di Lingua e cultura araba per lauree specialistiche*, Università degli Studi di Napoli « L'Orientale», UniPress, Napoli 2010, pp. 15-67, 88- 100, 172-188.
- “Translating from Arabic into Italian”, Transeuropéennes-Università di Napoli « L'Orientale», Parigi-Napoli 2010.
- “Indipendenza, felicità e scrittura: il contributo di Mayy Ziyadah alla teoria femminista egiziana”, in *Quaderni Asiatici* 72, (2005), pp. 61-82.

- Voci: “Farānsīs Fath Allāh Marrāsh”, “Maḥmūd Sāmī al-Bārudī”, “Mayy Ziyāda”, “Ġubrān Khalīl Ġubrān”, “Abū’l-Qāsim al-Shābbī”; traduzione delle poesie “Gli occhi” (Mayy Ziyāda), “Amo il lavoro” (Ġubrān Khalīl Ġubrān), “Dialogo” (Unsī al-Ḥaḡḡ), “Donna nella tempesta” (Ġabrā Ibrāhīm Ġabrā), in F. M. Corrao (a cura di) *Poesia Straniera/ Araba*, ed. La Repubblica, Roma 2004.
- “La nahdah Egiziana e il salone di Mayy Ziyadah come galleria degli intellettuali nella Cairo di inizio ’900” in *Mesogea. Segni e voci dal Mediterraneo I* (2004), pp. 163-174.

Recensioni:

- Arturo Monaco, *Surrealismi arabi 1938-1970. Il Surrealismo e la letteratura araba in Egitto, Siria e Libano*, in *Arablit 2021*, in corso di stampa.
- Martina Censi, “Le Corps dans le roman des écrivaines syriennes contemporaines,” in *Quaderni di Studi Arabi* 15 (2020), pp. 400-403.
- M. Booth, “Classes of Ladies of Cloistered Spaces. Writing Feminist History through Biography in Fin-de-Siècle Egypt”, in *Quaderni di Studi Arabi* 15 (2020), pp. 404-405.
- M.F. Hatem, “Literature, Gender, and Nation-Building in Nineteenth-Century Egypt. The Life and Works of ‘A’isha Taymur”, in *Arablit* 12 (2016), pp. 91-94.
- “M. Hammond, Beyond Elegy. Classical Arabic Women's Poetry in Context”, in *Middle Eastern Literatures*, 15 (1), 2012, pp. 99-102.

Partecipazione a convegni

- 25/02/2022: “: Mythology as a political tool in Iraqi contemporary poetry”, *Revel-Action. Politics of Poetry and Poetry of Politics in Europe and Mediterranean Area in the Contemporary Age*, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”.
- 29/01/2022: M. Masullo, M.E. Paniconi “Min al-ṭufūla ilā al-sijn (Dall’infanzia alla prigione), diario postumo della pittrice e femminista egiziana Inji Efflatoun (1924-1989). Parole e immagini nella rappresentazione di un “Soggetto Imprevisto” *Arte in traduzione*. Università di Macerata.
- 23/09/2021 “Diaspora and Resistance through Poetry”, in *IRAQ After 2003 When Trauma Becomes Art. Myth, History, and Literature*, Università di Roma La Sapienza
- 21/04/2021: “Exporting Democracy in Iraq through the lens of Cultural Resistance”, *Giornate di Studi Democracy to liberate, Democracy to Repress: Regimes and Resistance in the Middle East*, Università degli Studi di Salerno.
- 12/03/2020: Mito e presente nella poesia irachena contemporanea”, webinar *Nawafiz- Finestre di letteratura araba contemporanea*, Università di Bergamo.
- 13/03/2020: “La traduzione de *L’Infinito* in arabo: note su ricezione e tecniche traduttive”, *L’orizzonte della scrittura. Leopardi, L’infinito, la traduzione*, Università di Macerata, Macerata”
- 3/07/2019: “Literary devices to face death: symbols and metaphors in Iraqi women’s poetry “ GIS-Moyen Orient , Parigi.
- 31/05/2018: “A Poetical Counternarrative of Iraq: the War in Women Poets’ Words”, *Fiction and History: The Rebirth of the Historical Novel in Arabic*, EURAMAL (European Association for Modern Arabic Literature) 13th, 28/5/-1/06/2018, Università degli Studi di Napoli «L’Orientale», Napoli.
- 10/11/2017: “Mayy Ziyada, intellettuale borderline”, *In Limine. Frontiere e Integrazioni* Università di Macerata, 9-10/11/2017, Macerata.
- 9/05/2014: “L’Elegia femminile tra ritualità e letteratura”, *Rappresentazioni della morte nelle società islamiche*, Università degli Studi di Napoli «L’Orientale», Napoli.
- 10/2/2011: “Stratégies de recherche et réflexions sur les traductions de l’arabe en Italie” *Traduire en Méditerranée. Premières conclusions et recommandations*, Institut du Monde Arabe, Parigi.

5/11/2010: “What is being translated from Arabic into Italian”, *Mapping of Translation in the Euro-Mediterranean Area*, Anna Lindh Foundation in collaborazione con Transeuropéennes e Literature Across Frontiers Alessandria, Egitto.

- 9/09/2010: “Laylā bint al-Ṭarīf's *Rithā'*: An Example of Khariji Female Poetry”, UEAI (Union Européenne des Arabisants et Islamisants), Napoli;

6/04/2009: “La riscrittura della malinconia: Nāzik al-Malā'ika dalla *Tragedia della vita ai Canti per l'Uomo*”, *La scrittura sopra la Scrittura*, Università degli studi di Napoli «L'Orientale» – Università degli Studi di Torino, Torino.

13/03/2009: “Mille e Una Shahrazad”, *Memoria, Identità, Futuro: confronti interculturali entro e oltre la Scuola*, Università degli Studi di Napoli «Federico II», Napoli.

17/01/2008: “Fadwā Ṭūqān e le poetesse classiche, tra negazione e accettazione dell'identità di genere”, in *Classico/Moderno. Percorsi di formazione e creazione* (II parte), Università degli Studi di Napoli «L'Orientale» – Università degli Studi di Torino, Torino.

24/06/2007: “Il ruolo delle poetesse arabe nel rinnovamento dell'elegia preislamica”, in *Classico/Moderno. Percorsi di creazione e formazione* (I parte), Università degli Studi di Napoli «L'Orientale» – Università degli Studi di Torino, Ischia.

Seminari

2020-2021: organizzazione e coordinamento del ciclo di seminari *Webinarab*, in collaborazione con Maria Elena Paniconi, Università di Macerata.

2018b: organizzazione e coordinamento del ciclo di seminari “Mediazioni”, in collaborazione con Maria Elena Paniconi Università di Macerata.

2018a: organizzazione e coordinamento del ciclo di seminari “Scritture necessarie”, in collaborazione con Maria Elena Paniconi Università di Macerata.

2009-presente : percorsi laici e religiosi delle donne arabe”, *Cattedra Anna Lindh di studi Euro-Mediterranei*, Università degli Studi di Salerno.

2009 - presente: “Le Mille e Una Notte tra Oriente e Occidente”: Corso di specializzazione *Forme letterarie tra antico e moderno*, Università degli Studi di Napoli «Federico II».

9-11/06/2009: “Arabic Poetry”, “Arabic Prose”; *Euro Mediterranean Summer School "Tradition and New Creativity in the Performing Arts"*, Napoli.

Congedi straordinari

30/5/2011-30/10/2011 (maternità)

19/06/2014-19/11/2014 (maternità)

Macerata, 05/06/2022

Mariangela Masullo